

industria nacional. El intercambio epistolar con Lleras es, mirado desde otro punto de vista, el testimonio de una hermosísima amistad cultivada por dos caballeros, ejemplares y sin tacha ambos, aunque de ideas, en ciertos fundamentales aspectos, diametralmente opuestas.

### LEXICO DEL CUERPO HUMANO \*

Hace varios años el Instituto Caro y Cuervo — por medio de su Departamento de Dialectología — empezó a trabajar en el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Varios exploradores, con un cuestionario especial, empezaron a recorrer el país, interrogando a determinadas personas en ciertas localidades. El trabajo de terreno no se ha terminado aún, pero se ha explorado ya la mitad de las poblaciones previstas en el proyecto. El cuestionario se refiere esencialmente a cuestiones de pronunciación y de vocabulario, enfocadas al rededor de los temas siguientes: El cuerpo humano, El vestido, La vivienda, La alimentación, La familia y el ciclo de vida, Instituciones y vida religiosa, Festividades y distracciones, El tiempo y el espacio, El campo: los cultivos y otros vegetales, Industrias relacionadas con la agricultura, Ganadería, Animales domésticos, Animales silvestres, Oficios y empleos, Embarcaciones y pesca, Transportes. - Fonética, Gramática, Onomástica.

En los intermedios de las giras de estudio los exploradores han tomado algunos de los materiales recogidos, los han organizado y han publicado unos cuantos trabajos. Uno de los últimos es el *Léxico del cuerpo humano*, que Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología, ha examinado y con una parte de él ha compuesto el volumen que vamos a describir en estas páginas.

De un poco más de 200 cuestiones, Flórez ha seleccionado las respuestas que dieron 108 personas en 104 localidades a 97 de tales cuestiones. (Se citan con precisión las localidades y se dan informaciones personales de cada uno de los individuos interrogados). El libro está organizado así:

#### *Introducción.*

1. *La cabeza:* 1. Nombres humorísticos. - 2. El entrecejo. - 3. El color de los ojos. - 4. Formas del pelo. - 5. Color del pelo. - 6. El pelo de los negros. - 7. Cortarse el pelo. - 8. El peine. - 9. Cabeza calva, hombre calvo. - 10. La nariz, las narices. - 11. Formas de las narices.

---

\* LUIS FLÓREZ, *Léxico del cuerpo humano en Colombia* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXVII), Bogotá, 1969, 314 págs.

- 12. Ventanas de la nariz. - 13. Las mejillas. - 14. La nuez. - 15. La boca. - 16. Empastar. - 17. Empaste. - 18. Puente. - 19. Dentadura postiza. - 20. La úvula. - 21. Las amígdalas.

II. *El tronco*: 22. Pecho de la mujer. - 23. Vientre. - 24. Intestinos. - 25. Caderas. - 26. Rabadilla. - 27. Ano. - 28. Miembro viril. - 29. Vulva. - 30. Testículos. - 31. Mujer virgen.

III. *Las extremidades*: 32. Biceps. - 33. Dedo pulgar. - 34. Dedo índice. - 35. Dedo del corazón. - 36. Dedo anular. - 37. Dedo meñique. - 38. Puñetazo. - 39. Pantorrilla. - 40. Pisotón.

IV. *Acciones fisiológicas*: 41. Orinar. - 42. La menstruación. - 43. Realizar el coito. - 44. Hambre.

V. *Afecciones*: 45. Padraastro. - 46. Arañazo. - 47. Arañar. - 48. Cortadura. - 49. Curandero.

VI. *Acciones físicas*: 50. Ponerse de pie.

VII. *El aspecto*: 51. Color de la piel. - 52. Hombre grueso y pequeño. - 53. - Hombre muy bajo. - 54. Mujer venusta.

VIII. *Defectos físicos*: 55. Tartamudo. - 56. Tartamudear. - 57. Bizco. - 58. Jorobado. - 59. Joroba. - 60. Chato. - 61. Narigudo. - 62. Hombre con labio leporino. - 63. Manco. - 64. Falto de una pierna, de las dos. - 65. Patizambo. - 66. Estevado. - 67. Pies torcidos hacia adentro. - 68. Belfo. - 69. Desdentado.

IX. *Carácter*: 70. Maricón. - 71. Huraño. - 72. Perezoso.

X. *Inteligencia*: 73. Tonto. - 74. Tontería. - 75. Inteligente. - 76. Idiota. - 77. Loco. - 78. Locura.

XI. *Conducta*: 79. Tacaño. - 80. Despilfarrador. - 81. Despilfarrar. - 82. (Estar) sin dinero. - 83. Pendenciero. - 84. Paliza. - 85. Cólera. - 86. Matar. - 87. Mal pagador. - 88. Cornudo. - 89. Expresiones insultantes.

XII. *Valor*: 90. Valiente. - 91. Valentía. - 92. Cobarde.

XIII. *Vicios*: 93. Borrachera. - 94. Emborracharse. - 95. Borracho. - 96. Prostituta. - 97. Sector o lugar donde viven las prostitutas.

*Nota final. Mapas.*

Con ser tan abundante el material recogido en esta obra (tres mil cuatrocientos nombres, formas y expresiones), el autor afirma que es sólo una muestra, y que la mayoría de los datos se refiere a los Departamentos colombianos de Santander, Norte de Santander, Bolívar y Antioquia.

Por otra parte, la información se refiere “sólo a la lengua hablada, a la lengua viva de la conversación”; además, a la “lengua rural y urbana inculta” de uso actual, contemporáneo. Muchos de estos usos colombianos, dice Flórez que son de tradición española, y que se pueden hallar también en otras naciones del mundo hispano. Es en realidad impresionante la riqueza de este vocabulario, aún hoy, cuando ha disminuído tanto la incomunicación que hace veinte o treinta años existía entre unas y otras regiones de Colombia, y cuando se ha extendido tanto también la escolaridad.

Observa Flórez que “este sencillo libro [es] un capítulo de dialectología sincrónica, diatópica y sinstrática, un ensayo de geografía léxica, una aplicación del método de Palabras y Cosas”.

Anota, finalmente, que es un trabajo útil para el “conocimiento del español hablado en Colombia, útil para los estudiosos de nuestra lengua e interesante para muchas personas, sicólogos, sociólogos y público en general”.

Después de una sección de 37 mapas que muestran importantes diferencias en el uso actual de unas regiones y otras del país, la obra trae un extenso y completo “índice alfabético de palabras, formas y expresiones”, entre las cuales están algunas de Bogotá, México, Chile, Venezuela y España. Este trabajo “puede servir de estímulo para que otros estudiosos se animen a recoger sistemáticamente el interesante léxico del cuerpo humano en cualquier parte del mundo hispano”.

#### HERMANDAD ENTRE LOS PAISES DE LENGUA ESPAÑOLA. ESPAÑA CONDECORA A INTELLECTUALES COLOMBIANOS

El 9 de mayo de 1969 fueron condecorados por el Estado Español varios intelectuales colombianos — filólogos, historiadores, juristas, periodistas —, a saber: José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo; Camilo de Brigard Silva, Indalecio Liévano Aguirre, Carlos Arbeláez Camacho, Antonio Panesso Robledo, Manuel José Casas Manrique, Gerardo Eusse Hoyos y Gabriel Porras Troconis.

Al hacer entrega de las insignias el Embajador de España en Bogotá, señor José Miguel Ruiz Morales, se refirió al significado del acto. Es, dijo, como una síntesis de los anhelos de España, entre los que se cuenta, en primerísimo lugar, la unidad hispánica por medio del español, idioma universal, y es también la manifestación de la gratitud a quienes la ayudan a lograrlos.

« España, agregó, desea la hermandad entre los veinte países de su